



ТОРА ОР • ГЛАВА КИ ТИСА • МААМАР 1

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני

Левая рука Его — под моей
головой, а правая обнимает меня



В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/torah-ohr/ki-sisa/1/

1 שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני. הנה בענין העולמות כן דרך השם לבני ישראל עם קרובו כשמתעורר למעלה בחיי שמאל דוחה מחמת מעשה התחתונים ויהי להם למושיע וגורם שאדרכה עי"ז יהיה להם נשיאות ראש.

«Левая рука его под моей головой, а правая обнимает меня». Подобно тому, как это происходит в мирах, таков и путь Вс-вышнего с «сынами Израиля, народом, близким Ему»: когда свыше пробуждается аспект «левой руки, отталкивающей» — вследствие поступков нижних миров, — «Он становится их Спасителем» и приводит к тому, что, напротив, благодаря этому они возвысят голову.

2 וזהו כי תשא את ראש בניי [בני ישראל] לפקודיהם פי על ידי איזה פקידה שיפקד עליהם לרעה ח"ו [שלום] וכלי [וכלשון] רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אין לך כל פקידה שאין בה מעון העגל.

И это [означает]: «Когда вознесёшь главу сынов Израиля лифкудейем (по их числу)» — то есть посредством какого-либо посещения (пекуда), ниспосланного им во зло, да не случится этого, как сказали наши мудрецы, благословенной памяти: «Нет такого посещения, в котором не было бы чего-либо от греха Тельца».

הנה עי"ז אדרכה תשא את ראש בניי [בני ישראל] כי בחיי השמאל דוחה אינה דחיי לגמרי ח"ו [חס ושלום] אלא וימין מקרבת. וזהו וימינו תחבקני אשר כי יפול לא יוטל ח"ו [חס ושלום].

И вот, благодаря этому, напротив, «вознесёшь главу сынов Израиля», ибо качество «левая [рука] отталкивает» не означает полного отвержения, да не случится этого, а [сопровождается тем, что] «правая [рука] приближает». В этом смысл слов: «И правая рука его обнимает меня»: «хотя он упадёт, не будет повержен», да не случится этого.

ולחבין ענין זה בעבודת ה' כתיב הקל קול יעקב ב' פעמים קול א' בלא וא"ו וא' בוא"ו כי ב' קולות הם א' לתורה וא' לתפלה.

А чтобы понять это в служении Б-гу, написано: «Голос — голос Яакова»: слово «голос» повторяется дважды — один раз без буквы вав, а другой — с буквой вав. Ведь есть два голоса: один — Торы, другой — молитвы.

3 והנה פעם אמרו דתלמוד תורה כנגד כולן ופעם הפליגו מאד בשבח מעלת התפלה ושהיא כנגד הקרבנות.

И вот, в одном случае [мудрецы] сказали: «Изучение Торы равноценно всем им», а в другом — весьма возвысили достоинство молитвы и [сказали], что она соответствует жертвоприношениям.

אך שניהם אמת כי הם חלוקים בענינים שהתפלה היא בבחי' מלמטה למעלה והתורה היא בבחי' מלמעלה למטה.

Однако истинны оба утверждения, поскольку они относятся к разным сторонам: молитва совершается на уровне «снизу вверх», а Тора — на уровне «сверху вниз».

ובאור ענין זה כי הנה ענין התפלה היא קיום המצות ק"ש [קריאת שמע] ואהבת וגו' כמ"ש במ"א ועד"ז תקנו ג"כ כל סדר התפלי קודם ק"ש [קריאת שמע] כדי שיקבל עליו בק"ש [בקריאת שמע] ואהבת באמת וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן.

Объяснение этого таково: суть молитвы — исполнение заповедей чтения «Шма» и «И возлюби...» и т. д., как объясняется в другом месте. В соответствии с этим установили также весь порядок молитвы перед «Шма», чтобы, произнося «Шма», человек принял на себя обязанность «И возлюби...» искренне, как будет объяснено ниже.

4 והנה הדרך המביאה את האדם לידי אהבה זו היא מ"ש ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע ובחרת בחיים. לאהבה את ה' אלקיך כי הוא חיך וגו'.

И вот путь, приводящий человека к этой любви, — это сказанное: «Смотри, Я поставил перед тобой сегодня жизнь и добро, смерть и зло»; «и избери жизнь»; «чтобы любить Аваю, Б-га твоего, ибо Он — жизнь твоя» и так далее.

כי בכל דבר בעוה"ז יש גשמיות ורוחניות והרוחניות והחיות אלהי הוא חיים וטוב והגשמיים [והגשמיים] / והגשמיות / והגשמית] הוא מות ורע שהוא כלה ונפסד.

Ибо в каждой вещи этого мира есть материальная и духовная стороны. Духовная сторона и Б-жественная жизненная сила — это «жизнь» и «добро», а материальная сторона — «смерть» и «зло», ибо она приходит к концу и разрушается.

5 ומזה יראה האדם שכשם שהגשמיות כל דבר בטל לגבי הרוחני [הרוחנית] המחיהו וכן באדם עצמו הנה הגוף טפל ובטל לגבי הרוחני והחיו [והחיות] שבו לכן אוהב את חיי נפשו במאד מאד.

Из этого человек поймет: как всякая материальная вещь ничтожна перед духовной [силой], которая дает ей жизнь, так и в самом человеке тело второстепенно и ничтожно перед духовностью и жизненной силой, заключенными в нем, — поэтому человек так сильно любит жизнь своей души, —

כן ויותר מכן יש לאדם לאהוב את ה' כאשר יסתכל בעין שכלו בראי' [בראיה] חושית כי הוא חייך ממש שהוא מקור וחיי החיים.

так же и тем более человеку следует любить Б-га, когда он созерцает оком разума, словно чувственным зрением, [и видит], что «Он — жизнь твоя» — воистину, ибо Он — источник и Жизнь всякой жизни.

6 וזהו ענין וכל צבא השמים לך משתחוים כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שהחמה שוקעת במערב ומשתחוה לקונה וכן כל המזלות בעבור שרואים ומשיגים חיותם וקיומם המהוה ומחיי אותם ומקיימם.

И в этом смысл слов: «И все воинство небесное поклоняется Тебе», как сказали наши благословенной памяти мудрецы: солнце заходит на западе и поклоняется своему Создателю, и так же поступают все созвездия, ибо они видят и постигают свою жизненную силу и существование — то, что приводит их к бытию, оживляет и поддерживает их.

וזהו ראה נתתי לפניך וגו' שזה יראה האדם לעינים בראי' [בראיה] חושיי' [חושיית] שהרי רואה חיותו וקיומו

И в этом смысл слов: «Смотри, Я предложил тебе...» и так далее: человек будет видеть это своими глазами, чувственным зрением, ведь он видит собственную жизненную силу и существование,

וכן רואה ההשתחואה של צבא השמים ועי"ז יבא למדרגת ואהבת את ה' אלהיך בכל לבבך בשני יצריך שאפי' [שאפילו] היצה"ר [היצר הרע] הוא נכנע ובטל נגד אהבת ה'

а также видит, как поклоняется воинство небесное. Благодаря этому он достигнет уровня слов «И возлюби Аваю, Б-га твоего, всем сердцем твоим» — «обоими побуждениями», так что даже дурное побуждение будет покорено и устранено перед любовью к Б-гу,

וכמו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך מפני רצונו פי' לפי שאהבה זו הבאה מחמת ראי' [ראיה] חושיית כזו אין ערוך אליה ולא

как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Отмени свою волю перед Его волей». Объяснение: этой любви, возникающей благодаря такому чувственному зрению, нет ничего равного, и нет

נמצא דוגמתה כלל בענינים גשמים וכמאמר מי ידמה לך ומי ישוה לך ומי יערך לך.

ей подобного среди материальных вещей вовсе не найти, как сказано: «Кто уподобится Тебе, кто сравнится с Тобой и кто будет равен Тебе?»

7 ובחיי ראי [ראיה] זו צריך להיות נצחית ותמידית [ותמידית] ומי שאינו מסתכל בזה תמיד עליו נאמר והכסיל בחושך הולך.

Это видение должно быть непреходящим и постоянным; о том же, кто не созерцает это постоянно, сказано: «А глупец ходит во тьме».

מה שאין כן החכם עיניו בראשו שיהיה תמיד לנגד עיניו חיותו וקיומו מאור אין סוף ב"ה וככה תהי [תהיה] אהבת הוי"ה תקועה בלבו תמיד ותהיה נפשו קשורה באלהי [באלקים] חיים קשר נפלא וחזק לעד ולעולמי עולמים.

Не таков мудрец, «чьи глаза — в его голове»: жизненная сила и само его существование, исходящие от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, всегда будут перед его глазами. И тогда любовь к Авая всегда будет укреплена в его сердце, а его душа будет связана с живым Б-гом чудесной и крепкой связью — навеки и во веки веков.

8 וזהו ענין חילא דתיובתא יתיר ותדיר הנזכר בזה"ק [בזהר הקדוש] לתקון פגם הברית כי ברית הוא ענין התקשרות ובקדושה הוא ענין התקשרות נפשו בשרשו וחיותו ובהפך זלע"ז [זה לעומת זה] הוא ההתקשרות בתאוות עוה"ז ותענוגות בני"א [בני אדם]

И в этом смысл «большей и постоянной силы тшувы (возвращения)», о которой говорится в святом Зоаре применительно к исправлению ущерба, нанесённого бриту. Ведь брит означает связь: в святости это связь души с её корнем и источником её жизненной силы; противоположное же этому, «одно напротив другого», — связь с желаниями этого мира и удовольствиями людей.

ולכן התיקון הוא להפך לבו מהפוך להפוך מן הקצה אל הקצה ממש לדבקה נפשו בשרשו וחיותו הנמשך ממנו ית'

Поэтому исправление состоит в том, чтобы полностью обратить сердце — от одного противоположного к другому, в самом буквальном смысле от одного края до противоположного, — чтобы душа прилепилась к своему корню и источнику жизненной силы, исходящей от Него, благословен Он,

שהוא אל חי וקים בחי ברית המקשר וממשיך החיות מבחי סוכ"ע להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין]
להחיות נפש כל חי ורוח כל בשר איש שתהי [שתהיה] דבקות אמתי ותמיד

Который есть «живой и пребывающий вовеки Б-г», — уровень брит, связывающего и привлекающего жизненную силу с уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин), чтобы он стал светом, наполняющим все миры (мемале коль альмин), и оживил «душу всего живого и дух всякой человеческой плоти»; чтобы прилепление было истинным и постоянным.

וזהו יתיר ותדיר ולא די בזה שהוא מעורר את האהבה בשעת התפלה וכיו"ב [וכיוצא בזה] ואח"כ חולפת ועוברת

И в этом смысл слов «большая и постоянная»: недостаточно пробуждать любовь во время молитвы и тому подобного, если потом она проходит и исчезает.

כדכתיב קרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראוהו באמת ושפת אמת תכון לעד כתי [כתיב] משא"כ ועד ארגיעה כו':

как сказано: «Б-г близок ко всем призывающим Его, ко всем, кто призывает Его в истине»; и сказано: «Уста истины пребудут вовек», в отличие от «но лишь на мгновение» и т. д.

9 והנה בחי רא"י [ראיה] חושיית זו המביא [המביאה] לידי אהבה זו נמשך לישראל מלמע' [מלמעלה] כמ"ש וה' עליהם יראה ויצא ככרך חצו זה הוא המשכה והארה שמאיר ובא לישראל להיות

Итак, этот уровень чувственного зрения, приводящий к этой любви, нисходит к Израилю выше, как сказано: «И Б-г будет вииден над ними, и стрела Его выйдет, как молния». Это нисхождение и сияние, которые светят и приходят к Израилю, чтобы

עליהם יראה לראות באור ה' חיי החיים ית' ברא"י [בראיה] חושית ולדבקה בו וע"ד זה תקנו לפני ק"ש [קריאת שמע] כל סדר התפלה וברכות השחר ברוך אתה כו'

«над ними будет вииден»: чтобы увидеть светом Б-га, Жизни всех жизней, да будет Он благословен, чувственным зрением и прилепиться к Нему. В соответствии с этим перед чтением Шма установили весь порядок молитвы и утренние благословения: «Благословен Ты...» и так далее,

שאנו מבקשיי [מבקשים] שיאיר לנו אור הוי' בהתגלות כדי שיקבל עליו בקי"ש [בקריאת שמע] מצות ואהבת
באמת וזהו הוי' אלהינו. כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולים ישראל יותר ממלאכים
שממתינים לומי' [לומר] קדוש עד שישראל אומריי' [אומרים] למטה.

в которых мы просим, чтобы свет Авая открыто сиял для нас, чтобы при чтении Шма человек мог принять на себя заповедь «И возлюби» искренне. И это — «Авая, Б-г наш». Ведь наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: Израиль выше ангелов, поскольку [ангелы] ждут, чтобы произнести «Свят», пока Израиль не произнесет это внизу.

**10 ולכאורה אינו מוכן שיהיה יתרון זה לאדם כהיותו בעוה"ז מלובש בגוף גשמי ואין לך אדם שאין
נופלים לו מחשבות זרות עכ"פ [על כל פנים] מחשבה**

На первый взгляд непонятно, каким преимуществом может обладать человек, находясь в этом мире, облачённый в материальное тело. Ведь нет человека, которого не посещали бы посторонние мысли — хотя бы одна мысль,

שהיא זרה אצלו לפי"ע [לפי ערכו] הגדול לפי גדלו והקטן לפי קטנו והמלאכיי' [והמלאכים] כולם עומדים
ברום עולם מופשטים מחומר הגוף הגשמי וכולם עושים באימה וביראה רצון קונם מוי' ימ"ב [ימי בראשית]
כלי שום בטול והפסק אפי' [אפילו] רגע אחד:

чуждая ему сообразно его уровню: у великого — согласно его величию, а у малого — согласно его малости. Ангелы же все пребывают в высотах мира, не облечённые в материальную телесную оболочку, и все исполняют волю своего Создателя с трепетом и благоговением со дня сотворения мира, без всякого прекращения или перерыва, даже на одно мгновение.

11 אך הנה המלאכים אין אומרים קדוש מצד עצמם רק מצד החיות המתפשט ונמשך בהם רק

Однако ангелы говорят «Свят» не от себя, а лишь благодаря жизненной силе, которая распространяется и нисходит в них; лишь

שהם אינם תופסים מקום לפני חיות אלהות השורה בתוכם והמשכות והתפשטות החיות שבהם הוא
הוא האומר והעושה בהם כרצונו באין מונע.

они не занимают никакого места перед Б-жественной жизненной силой, пребывающей в них, и именно нисхождение и распространение заключённой в них жизненной силы говорит и действует в них по своей воле, не встречая препятствий.

12 ולכן כתיב בהגר ותקרא שם ה' הדובר אליה והוא המלאך שדיבר עמה וכן במלאכים שבאו אצל אברהם

כתיב ויאמר שוב אשוב אליך ובשליחותו של מקום אמר לו כן כאלו אמר הקב"ה בכבודו ובעצמו

Поэтому о Агарь сказано: «И она назвала имя Б-га, Который говорил с ней» — это был ангел, говоривший с ней. И также об ангелах, пришедших к Аврааму, сказано: «И он сказал: „Я непременно вернусь к тебе“»; он сказал это как посланник Вс-вышнего, словно Святой, благословен Он, Сам, во всей Своей славе и сущности, произнес эти слова.

והיינו לפי שאין תופסים מקום נגד חיות אלהות המדבר בהם ואינם רק מעבר שעל ידיהם יומשך הדבור והפעולה למטה.

Это потому, что по сравнению с Б-жественной жизненной силой, говорящей в них, они не занимают никакого места и служат лишь проходом, через который речь и действие нисходят вниз.

והמשכה והשפעה זו היא דרך השתלשלות כמ"ש וקרא זא"ז [זה אל זה / זה את זה] ואמר קדוש ותרנומו ומקבלין דין מן דין אלא שבלשון מקרא נאמר אל המשפיעים שקורא וממשיך שפע זה לזה ובלשון תרגום נאמר על המקבל בחי' נוקבא.

Это нисхождение и передача происходят посредством цепи нисходящих миров (иштальшелут), как сказано: «И зывали друг к другу, говоря: „Свят, свят, свят“», а в Таргуме это переведено: «И принимают друг от друга». Однако слова Писания относятся к передающим: один зывает к другому и ниспосылает ему этот поток; слова же Таргума относятся к принимающему — к уровню Нуква (женское начало / Малхут).

13 והנה מצד החיות לא שייך לומר על הקב"ה שהוא קדוש ומובדל דמשמע שיש עוד דבר נפרד ויש זולתו אלא שהוא קדוש ומובדל ממנו.

Итак, со стороны жизненной силы неприменимо говорить о Святом, благословен Он, что Он свят и отделен, ибо это подразумевает, что существует нечто отдельное, что-то помимо Него, от чего Он свят и отделен.

ובאמת אומרים איה מקום כבודו כו' כמ"ש במ"א עד שנמשך החיות למטה לישראל המלובשים בגוף הגשמי שהוא דבר נפרד ויש בפ"ע [בפני עצמו] ומכסה ומסתיר קדושת החיות ואז

И действительно, говорят: «Где место славы Его?» и так далее, как объясняется в другом месте, — пока жизненная сила не нисходит вниз, к Израилу, облаченному в физическое тело, которое представляет собой отдельную вещь, существующую сама по себе, и покрывает и скрывает святость жизненной силы. И тогда

ע"י אתעדלית [אתערותא דלתתא] בביטול גוף הגשמי לגבי הרוחניות ומקור החיות שבו בהגלות אור ה' למטה כמה שאומרים ברוך אתה וכו'

благодаря пробуждению снизу, когда физическое тело самоустраняется перед духовностью и источником заключенной в нем жизненной силы, свет Б-га раскрывается внизу, когда мы произносим: «Благословен Ты» и так далее,

ומצד הגוף שייך לומר אליו ית' שהוא קדוש ומובדל ולכן גם המלאכים אומרי' [אומרים] קדוש וגו'

со стороны тела применимо говорить о Нем, благословен Он, что Он свят и отделен. Поэтому и ангелы говорят: «Свят» и так далее,

שהארה והמשכה זו שישאל ממשיכים למטה עוברת דרך המלאכים וג' פעמים קדוש כנגד ג' צמצומים שיש דרך כלל עד שיומשך ויתפשט למטה הארה זו להיות נק' בשם ה' צבאות שבכל אלו הצמצומים הוא קדוש ומובדל.

ибо это свечение и нисхождение, которые Израиль привлекает вниз, проходит через ангелов. Троекратное «Свят» соответствует трем цимцумим, существующим в общем порядке, пока это свечение не нисходит и не распространяется внизу, так что Его называют именем «Авая Цеваот»; во всех этих цимцумим Он свят и отделен.

14 והנה הארה והמשכה שמתפשט למט' [למטה] בישראל לבטל הגוף אליו ית' יש לו יתרון על האור וחיות המתפשט במלאכים כיתרון אור הבא מן החשך שיש לה תוספת אורה ושמחה שגם הגוף נעשה מרכבה ליחודו ית'.

И вот, свечение и нисхождение, распространяющиеся вниз, в Израиль, чтобы тело самоустранилось перед Ним, да будет Он благословен, превосходят свет и жизненную силу, распространяющиеся в ангелов, подобно преимуществу света, приходящего из тьмы: этот свет получает добавочное сияние и радость, ибо и тело становится колесницей (меркавой) Его единства, да будет Он благословен.

15 ולכן אומרים ה' אלהינו שלנו ממש כמו ע"ד משל האדם מתפאר את עצמו בשלו אף בכח"י רגל שבו

Поэтому мы говорим: «Авая — наш Б-г»: наш, поистине. Подобно тому как, к примеру, человек гордится тем, что принадлежит ему, даже той частью его тела, которая соответствует уровню ноги,

משא"כ בשל אחרים אינו מתפאר אפי' [אפילו] ביד שהיא חשובה יותר כיון שאינו שלו כך הנה הארה והמשכה זו אף שהיא רק זיו והארה בעלמא שירדה מטה מטה

тогда как тем, что принадлежит другим, он не гордится даже в случае руки, которая важнее, поскольку она не его, — так и это свечение и нисхождение, хотя это всего лишь слабое сияние и свечение, спустившееся очень низко,

והיא בחי' רגל לעיקר האור של מעלה שאינה יכולה להתפשט בתוך הגוף שאותו האור נקי בחי' ראש לגבי זה מ"מ הנה אלהינו זה ממש שלנו כדכתיב בנים אתם לה' אלהיכם.

и оно соответствует уровню ноги по отношению к основному свету наверху, который не может распространиться внутри тела; тот свет по отношению к этому называется уровнем головы, — и всё же это — «наш Б-г», поистине наш, как сказано: «Вы — дети Аваи, вашего Б-га».

16 וברא כרעא דאבוה שנעשה כמו בחי' רגל לגבי האדם שהוא עצמית אחד ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך מפני רצונו

Ибо «сын — нога отца своего» (бера кар'а де-авуха): он становится подобен ноге по отношению к человеку, составляя с ним одно целое. Поэтому наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: «Отмени свою волю перед Его волей».

דהיינו להיות בחי' רגל אצל הקב"ה ולהיות בטל אצלו ולעשוי רצונו שכמו שהרגי' [שהרגל] בטל לגבי האד' שלכל אשר יחפוץ יטנו ואין לה רצון וחפץ אחר כלל.

То есть быть подобным ноге у Святого, благословен Он, быть перед Ним самоустраненным и исполнять Его волю. Ведь, подобно тому как нога самоустранена перед человеком — «куда пожелает, туда и направит ее», — и у нее нет никакой иной воли или желания.

17 וזהו שאו' [שאומרים] בתחלת ברכות השחר הנותן לשכוי בינה להבחין בין יום ובין לילה כי התעוררות

И вот что мы произносим в начале утренних благословений: «Дарующий петуху (сехви) разумение, чтобы различать день и ночь». Ибо пробуждение

בחי' האהבה והיראה שבא לאדם אינם מצד עצמם כ"א שבא לו מלמעלה ע"י בחי' שכוי רוחניות שיש למעלה שהוא המבחין בין יום ובין לילה

уровня любви и трепета, приходящее к человеку, возникает не само по себе, но нисходит к нему свыше — через уровень духовного «петуха», существующего наверху и различающего день и ночь,

דהיינו בין חסדים לגבורות ע"י המשכת בינה עלאה וכן עד"ז כל שאר הברכות וכל סדר התפלה למתבונן בהם ומשכיל על דבר ימצא.

то есть между хасадим (добротами) и гвурот (строгостями), посредством привлечения высшей Бины (Бины Илаа). И так же обстоит дело со всеми остальными благословениями и со всем порядком молитвы: тот, кто размышляет о них и вникает в суть дела, найдет это.

אך כדי להמשיך לו האהבה שיבא לו מלמעלה צריך מתחלה לבטש את הגוף ולהכניעו ולהשפילו במרירות

Однако, чтобы привлечь к себе любовь, которая придет к нему свыше, человек должен сначала сокрушить тело, подчинить его и смирить горечью,

כמ"ש במ"א. כדכתיב קרוב ה' לנשכרי לב ואת דכאי רוח יושיע. וכדכתיב זבחי אלהים רוח נשברה.

как объясняется в другом месте. Ибо сказано: «Авая близка к сокрушенным сердцем и спасает сокрушенных духом»; и сказано: «Жертвы Элоким — сокрушенный дух».

כי בכדי שיומשך בחי הוי"ה לבחי אלהים שלנו צריך מתחלה לעשות זבחי אלהים שדרך ההוא נמשך בחי הוי"ה.

Ибо, чтобы привлечь уровень Авая к уровню нашего Элоким, следует сначала принести «жертвы Элоким», поскольку этим путем привлекается уровень Авая.

18 והנה כל זה נקרא אתערותא דלתתא מלמטה למעלה והוא ענין התפלה. אבל ענין התורה היא בחי מלמעלה למטה.

Итак, всё это называется пробуждением снизу (пробуждением снизу), снизу вверх, и относится к молитве. Но Тора — это уровень «сверху вниз».

והוא בחי ובכל נפשך דהיינו שיומשך ויתפשט בכל כחות הנפש במחשבי [במחשבה / במחשבת] דבור ומעשה ונק' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"ז מעורר למעלה בחי חכמתו ורצונו חכים

Это уровень «и всей душою твоею»: то есть чтобы оно нисходило и распространялось во всех силах души — в мысли, речи и действии. Это называется пробуждением свыше (пробуждением свыше), ибо благодаря этому пробуждается наверху уровень Его мудрости и воли: «[Он] мудр,

ולא בחכמה ידיעא שהתורה היא חכמתו ורצונו ית' אלא שמלובשת בענינים גשמיים. וזהו ענין קורא בתורה כמ"ש במ"א:

но не посредством познаваемой мудрости»; ибо Тора — это Его мудрость и воля, да будет Он благословен, только облечённые в материальные предметы. В этом состоит смысл чтения Торы, как объясняется в другом месте.

19 ובכל מאדך הוא ענין התשובה כי גדולה תשובה שמקרבת את הגאולה. ומאד הוא לשון רבוי הרבה יותר מכדי מדתו

«И всем своим могуществом» (меодеха) — это тшува (возвращение), ибо «велика тшува, ибо она приближает избавление». Слово «меод» означает изобилие — гораздо больше своей меры.

כי אהבת ככל לבכך וכל נפשך הוא נמשך מהתפשטות גילוי אלהותו השוכן בתחתונים שאינו אלא זיו והארה בלבד. כמ"ש ויצא ככר חצו שאינו אלא מחשבה אחת בלבד. כמ"ש היוצר יחד לבם וגו'.

Ибо любовь «всем сердцем своим и всей душой своей» проистекает из распространения раскрытия Его Б-жественности, пребывающей в нижних мирах, которое есть лишь одно сияние и свет; как сказано: «И выйдет Его стрела, словно молния», ибо это лишь одна мысль; как сказано: «Создавший вместе сердца их» и т. д.

20 וע"ד משל כשם שמחשבי אחת אינה נחשבת לכלום לגבי מהותו ועצמותו של האדם שיכול לחשוב מחשבות אין קץ ומספר.

В качестве примера: подобно тому, как одна мысль ничего не значит по сравнению с сущностью и самим существом человека, способного мыслить мысли без конца и числа,

כך על אחת כמה וכמה שאין המחשבה זו נחשבת לכלום נגד עצמותו ית' כי אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא כו'.

так тем более эта мысль ничего не значит по сравнению с сущностью Вс-вышнего, да будет Он благословен; ведь «Ты — Он до сотворения мира, и Ты — Он» и так далее.

21 ואני הוי"ה לא שניתי וכל ימות עולם הזה ועולם הבא וג"ע [וגן עדן] התחתון והעליון וימות המשיח

ותחיית המתים אינו נחשב אצלו

и «Я, Авая, не изменился». И все дни этого мира и Будущего мира, нижний и высший Ган Эден, дни Машиаха и Воскрешение мертвых — всё это для Него считается

אלא כרגע קטן וכמ"ש במ"א וזו היא עבודת ניצוץ הנשמה המתפשט ומתלבש בגוף הגשמי כי לא כל

הנשמה כולה מתלבש בתוך הגוף

не более чем кратким мгновением, как объясняется в другом месте. И таково служение искры души, которая распространяется и облекается в физическое тело, ибо не вся душа целиком облекается в тело,

רק נצוץ והארה ממנה בלבד ועיקרה ושרשה נשאר למעלה בבחי' מקיף והנצוץ המתפשט למטה נקי'

רגל לגבי בחי' עליונה שלמעלה שנקי' בחי' ראש

а только искра и свечение от неё; её же основная часть и её корень остаются наверху, на уровне макиф (окружающего света). Искра, распространяющаяся внизу, называется «ногой» по отношению к высшему уровню наверху, который называется уровнем «головы»,

משא"כ בחי' בכל מאדך הוא בחי' עבודת עיקר הנשמה בחי' הראש שבה והיינו בטול הנפש במציאות

ממש להשתפך אל חיק אביה ממש מצד מהותו ועצמותו

тогда как уровень «всем, что у тебя есть» — это служение основной части души, её уровня «головы»: то есть самоустранение (битуль) души в самом её существовании, когда она изливается в лоно своего Отца воистину — исходя из Его бытия и сущности,

שהוא רם ונשא לאין קץ ולא שייך עליו לאמר מצד עצמו לא ממלא כל עלמין ולא סוכ"ע שאינו בגדר

עלמין כלל וכמ"ש במ"א:

Который неизмеримо превознесён и возвышен; и о Нём, с точки зрения Его Самого, нельзя сказать ни что Он — свет, наполняющий все миры (мемале коль альмин), ни что Он — свет, окружающий все миры (совев коль альмин), ибо Он вовсе не относится к категории миров, как объясняется в другом месте.

22 והנה הזוכה לבחיי אהבה רבה ועצומה כזו הוא הבעל תשובה כי להיות שהיה בהפוך והיתה נפשו בארץ ציה ועיף. ויזעקו אל הוי"ה וגו'.

Итак, того, кто удостоивается столь великой и могучей любви, — это баал тшува (возвращающийся к Б-гу), ибо он находился в противоположном [состоянии], и его душа была «в земле иссохшей и изнурённой», «и воззвали они к Авае» и т. д.

אזי יתגלה אהבה רבה ועצומה כזו להיות בכלות נפשו ממש. וזהו ופרעה הקריב ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שהקריב את לבם של ישראל לאביהם שבשמים.

тогда раскрывается такая великая и могучая любовь, что душа его буквально исходит. В этом смысл слов «И приблизился фараон»: наши благословенной памяти мудрецы сказали, что он приблизил сердца Израиля к их Отцу на Небесах.

ולכן נקי בחיי אהבה זו מאד כמארז"ל [כמאמר רבתינו זכרונם לברכה] והנה טוב זה מלאך החיים. מאד זה מלאך המות שעיי"י יתרכה ויתגדל תשוקת האהבה ביתר שאת ויתר עז ויוסף אומץ דבקות:

Поэтому этот уровень любви называется меод («очень»), как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «И вот, хорошо весьма» — это ангел жизни; «весьма» — это ангел смерти. Ибо благодаря этому стремление любви усилится и возрастет «с ещё большим возвышением и ещё большей силой», и крепость его привязанности возрастет.

23 וזהו שמאלו תחת לראשי שעיי"י בחיי שמאל דוחה שהיה בו מתחלה על כן ירום ראש ומתנשא בבחי' עבודת הראש של הנשמה כנ"ל. וזהו ענין מעלת הזהב על הכסף הנזכר בלקוטי אמרים.

И это — «левая рука Его под моей головой»: благодаря тому, что прежде в нем действовал аспект «левая отталкивает», «поднимается его голова», и он возвышается до служения «головы» души, как сказано выше. В этом и заключается превосходство золота над серебром, упомянутое в «Ликутей Амарим».

24 והבחינה שוב שאחר זה הוא בחיי וימינו תחבקני. שימינו הם תורה ומצות בחיי חסד ומים שיורדים ממקום גבוה למקום נמוך והם מחבקין את האדם כדרך שמחבק האדם את חבירו מאחוריו ואינו מניחו ליפול.

Уровень «возвращения» (шов), наступающий после этого, — это уровень «и десница Его обнимает меня». Ибо «десница Его» — это Тора и мицвот, уровень Хеседа (доброты) и воды, нисходящей с высокого места на низкое; они обнимают человека, подобно тому как человек обнимает друга сзади и не дает ему упасть.

כך ע"ד משל התורה והמצות הם יורדים לבחי' אחוריים להתלכש בענינים גשמיים להאחז את האדם שלא יפול כשפונה אחר תפלה לעסקיו ויהיה סור מרע ועשה

Так же, в качестве примера, Тора и мицвот нисходят на уровень задней стороны (ахораим), чтобы облечься в материальные вещи и удержать человека, чтобы он не упал, когда после молитвы обратится к своим делам, и чтобы он «удалялся от зла и творил

טוב והם יורדים ממקום גבוה ציצית קבלת עול מלכות שמים וארבע פרשיות של תפלין כנגד חכמה ובינה וחסד וגבורה של הקב"ה. פ' ראשונה קדש לי כל בכור רמז לחכמה.

добро». И они нисходят с высокого места: цицит, принятие ига (кабалат ол) Царства Небесного и четыре раздела тфилин, соответствующие Хохме (мудрости), Бине (пониманию), Хеседу и Гвуре (сдержанности) Святого, благословен Он. Первый раздел — «Посвяти Мне каждого первенца» — намекает на Хохму;

פ' שניה כי ישאלך בנך מה זאת שהוא ענין התבוננות דקיימא לשאלה. פ' שמע מפורש בה ואהבת. פ' והיה אם שמוע מפורש בה השמרו לכם וגו'.

второй раздел — «Когда спросит тебя сын твой: „Что это?“» — относится к размышлению, которое «предназначено для вопроса» (декайма лишеэла); в разделе «Шма» прямо сказано: «И возлюби»; в разделе «И будет, если будете слушаться» прямо сказано: «Берегитесь», и так далее.

25 ולזה אומרים אשר קדשנו במצותיו כמ"ש במ"א. וזהו והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש.

Поэтому мы произносим: «Который освятил нас Своими заповедями», как объясняется в другом месте. И это [значение слов]: «А гора Синай вся дымилась, потому что Б-г сошел на нее в огне».

והר סיני אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שירדה שנאה להעכו"ם [להעובדי כוכבים ומזלות] שהוא בחי' הרע שעל זה נאמר תכלית שנאה שנאתים ומואס ברע.

А о горе Синай наши мудрецы, благословенной памяти, сказали, что на нее сошла ненависть к идолопоклонникам — к тому, что представляет собой аспект зла, о котором сказано: «Крайне ненавижу я их» и «гнушаюсь злом».

נמשך מפני כי ירד הי' עליו שירד והמשיך למטה באש כמ"ש מימינו אש דת למו והוא לחול על ראש רשעים. כהמס דונג מפני אש יאבדו וגו'.

Это происходит потому, что Б-г сошел на нее: Он нисшел и низвел вниз «огонь», как сказано: «Из Его правой руки — огненный закон для них»; и этот огонь должен обрушиться на головы злодеев: «Как тает воск перед огнем, так погибнут они» и т. д.

26 וע"ד זה הם כל המצות הן בסור מרע הן בועשה טוב וצדקה כנגד כולם כי צדקה תרומם גוי להיות

בבחי חבוק שלא יפרד ולא ישוב אחור רק להיות עמו פכ"פ [פנים בפנים]

Таковы все мицвот — и запреты, относящиеся к словам «удаляйся от зла», и повеления, относящиеся к словам «делай добро». А благотворительность равна им всем, ибо «благотворительность возвышает народ» — возводит его на уровень объятия, чтобы он не отделился и не отступил назад, но пребывал с Ним лицом к лицу,

כמ"ש יאר הוי"ה פניו אליך וגו' כמ"ש במ"א. וזהו ונתנו איש כפר נפשו בפקוד אותם.

как сказано: «Да озарит Авая Свое лицо для тебя» и т. д., как объясняется в другом месте. И в этом смысл слов: «И пусть каждый человек даст выкуп за свою душу, когда будешь производить их исчисление».

כלומר אשר יפקד ויחסר פגם האות שלהם אזי התקון הוא ע"י צדקה שע"י מקשר ומעלה נפשו להוי"ה. ועמ"ש במ"א ע"פ שאו את ראש כו' לגלגלתם:

То есть, когда обнаруживается недостача и ущерб — изъян в их знаке, — исправление совершается посредством благотворительности, ибо благодаря ей человек связывает свою душу с Авая и возносит ее к Нему. И см. также объяснение в другом месте стиха «Поднимите голову... по числу их черепов».



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/torah-ohr/ki-sisa/1/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак